

## **AINSLEY MORSE**

54 Carpenter St.  
Norwich, VT 05055  
ainsley.e.morse@dartmouth.edu  
+1 603-738-6711

---

### **EDUCATION**

Ph.D., Slavic Languages and Literatures (2016)  
Harvard University

M.A., Comparative Slavic Literatures (2008)  
University of North Carolina-Chapel Hill

B.A. *summa cum laude*, Russian Language and Literature (2005)  
University of North Carolina-Chapel Hill

---

### **ACADEMIC POSITIONS**

**Dartmouth College**, Russian Department  
Assistant Professor (Fall 2019 – present)  
Visiting Lecturer, Spring 2017

**Pomona College**, Department of German and Russian  
Visiting Assistant Professor (AY 2018-19)

**UC-San Diego**, Literature Department  
Visiting Lecturer, Winter 2018

**Harvard University**, Department of Slavic Languages and Literatures  
Teaching fellow, graduate student instructor (2012-2014)

**UNC-Chapel Hill**, Department of Slavic Languages and Literatures  
graduate student instructor, 2007-2008

---

### **PUBLICATIONS:**

#### **I. BOOKS: MONOGRAPHS**

- *Word Play: Experimental Poetry and Soviet Children's Literature* (Northwestern UP, 2021)

#### **II. BOOKS: TRANSLATIONS**

- Maria Galina, *Communiqués*, ed. and trans. AM and Anna Halberstadt (Cicada Press, forthcoming 2023)
- *Works and Days: The Novels of Konstantin Vaginov* (2 vols.) (ed. and trans., with Geoff Cebula) (NYRB Classics, forthcoming 2023)
- *The Fine Feats of the Five Cockerels Gang: A Surrealist-Marxist Children's Epic by Aleksandar Vučo and Dušan Matić*, ed. and trans. AM and Aleksandar Bošković (Brill Avant-garde Critical Series, 2022)
- *The Scar We Know: Poems* by Lida Yusupova, ed. AM, multiple translators (Cicada Press, 2021)
- *F-Letter: New Russian Feminist Poetry*, ed. AM, Eugene Ostashevsky and Galina Rymbu (isolarii, 2020)
- Dmitri Prigov, *Soviet Texts*, translated by Simon Schuchat, ed. AM (Ugly Duckling Presse, 2020)
- *Permanent Evolution: The Collected Theoretical Works of Yuri Tynianov*, ed. and trans. AM and Philip Redko (Academic Studies Press, 2019)
- Andrey Egunov-Nikolev, *Beyond Tula: A Soviet Pastoral*, ed. and trans. AM (Academic Studies Press, 2019)
- Igor Kholin, *Kholin 66: Diaries and Poems*, trans. AM and Bela Shayevich (Ugly Duckling Presse, 2017)
- Linor Goralik, *FOUND LIFE: Poems, Stories, Comics, a Play, and an Interview*, ed. AM, Maria Vassileva and Maya Vinokour (Columbia University Press, 2017)
- Andrei Sen-Senkov, *Anatomical Theater*, trans. AM and Peter Golub, Zephyr Press (2014)
- Vsevolod Nekrasov, *I Live I See: The Collected Poetry of Vsevolod Nekrasov*, trans. AM and Bela Shayevich (Ugly Duckling Presse, 2013)

### III. ARTICLES IN REFEREED JOURNALS

- “The X-word: Translating Profanity in Contemporary Russian Poetry,” *Translation and Interpreting Studies* (February 2022), 1-26
- “Balagan is Theater Too: Performance and Accessibility in Daniil Kharms and Vsevolod Nekrasov,” *Russian Review* 78 (January 2019), 28-44
- “Between Summer and Winter: Late Soviet Children's Literature and Unofficial Poetry,” *Russian Literature* 96 (May-June 2018), 105-135
- ““For some reason I really want to go to Leningrad”: The Petersburg Text in Vsevolod Nekrasov's ‘Leningrad Poems’” (*SEEJ* 61.3, Fall 2017), 573-592
- “*Doiche Bukh*: Some Observations on Multilingual Poetry,” in *Kritika i semiotika* 1 (2015), 350-363.
- “Georgii Ball – Notes on Translation,” [in Russian] *Novoe Literaturnoe Obozrenie* 113 (2012), 220-224

### IV. BOOK CHAPTERS

- “Soviet Socialist Su(pe)rrealism for Children,” with Aleksandar Bošković, in *Photography in Children's Literature*, ed. Elina Druker and Bettina Kümmerling-

- Meibauer (John Benjamins, forthcoming 2023)
- “«Чтобы слово прыгало как кузнечик...»: о детских и «детских» произведениях АХВ” [‘That the word jump like a grasshopper’: on the children’s and childlike work of AKhV], solicited essay for edited volume on Aleksei Khvostenko and Anri Volokhonsky, ed. Ilja Kujukj (NLO, forthcoming 2023)
  - “(Re-) Collecting in the Late Soviet Underground,” *Production, Documentation, Intervention. Art-Practices in Unofficial Soviet Culture (1960s-1980s)*, ed. Ilja Kujukj and Brigitte Obermayr (Academic Studies Press, forthcoming 2023)
  - “Any & All: On Vsevolod Nekrasov’s Textual Variations,” *Forms of the Soviet Underground*, ed. Catherine Ciepiela, Ann Komaromi and Ilja Kujukj (U of Toronto Press, forthcoming 2022)
  - “On Fraus and Chechens: A Conversation,” with Iain Gailbraith, *Contemporary Translation in Transition: Poems, Translations, Conversations*, ed. Henrieke Stahl, Friederike Reents, William Waters and Maria Khotimsky (Academic Studies Press, forthcoming 2022)
  - “«Профессоров надо вешать»: Константин Кузьминский и американский академический истеблшмент” [‘Professors should be hanged’: Konstantin Kuzminsky and the US Academic Establishment], *Na beregakh Goluboi laguny: Konstantin Kuzminskii i ego antologija* (Academic Studies Press, 2022)
  - “In-Betweeners,” *Oxford Handbook of Soviet Underground Culture* (Oxford UP, 2021)
  - “The Poets of Malaya Sadovaya,” *Oxford Handbook of Soviet Underground Culture* (Oxford UP, 2021)
  - “Стихотворение Всеволода Некрасова «Ленинград/первый взгляд»” [Vsevolod Nekrasov’s poem ‘Leningrad/first glance’], solicited essay for edited volume on the Lianozovo poets & artists, ed. Mikhail Pavlovets and Vladislav Kulakov (NLO, 2021)
  - “Дальше, пожалуйста, без меня [From here on out, leave me out of it]: The Limits of Literature in Short Experimental Prose,” in Henrieke Stahl, ed., *Subjekt und Liminalität in der Gegenwartsliteratur (Lyrik, Prosa, Drama)* (Peter Lang, 2020)
  - “‘The Dictionary as a Toy Collection’: Interactions between the Childlike Avant-Garde Aesthetic and Soviet Children’s Literature,” in Olga Voronina, ed., *The Brill Companion to Soviet Children’s Literature and Film* (Brill, 2019)

## V. SELECTED TRANSLATIONS

- Selection of anti-war poems by Maria Stepanova, Ramil Niyazov and Maria Malinovskaya, *World Poetry Today* (February 2023)
- Yuri Tynianov, “Illustrations,” translated with Philip Redko, *Lingua Franca* 8 (2022)
- Selection of poems by Maria Galina, *Verses on the Vanguard*, ed. Polina Barskova (Deep Vellum, 2021) – part of PEN-sponsored “Writers in Dialog” Translation Project
- “Global Congress of Post-Prostitution,” play/performance piece by Ketj Chukhrov, contemporary artist, poet and playwright – translation with the author (staged at Orpheum Graz (Austria), 2019)
- “Interlude” (Yuri Tynianov), *Common Knowledge* vol. 24/3 (2018), 498-542
- “Excerpt from Kholin’s *Kholin 66*,” in Boris Dralyuk, ed., “The Silver Age of

- Russian-English Translation,” *Translation Review* 97 (2017), 30-35.
- Translations of Vladimir Sterligov in Polina Barskova, ed., *Written in the Dark: Five Siege Poets* (Ugly Duckling Presse, 2016)
  - Additional publications of poetry and prose translated from Russian (Georgii Ball, Dina Gatina, Linor Goralik, Igor Kholin, Mukhomory Group, Helga Olshvang, Andrei Sen-Senkov, Sergei Sokolovsky, Maria Stepanova, Vladimir Sterligov, Lida Yusupova) and Serbian (Uroš Kotlajić) in print and online periodicals (including *Atlanta Review*, *Cardinal Points*, *Michigan Slavic Quarterly*, *Modern Poetry in Translation*, *The Paris Review*, *Two Lines*, 6x6) and for museum exhibitions (Vinzavod, Garazh and others)
  - House translator of abstracts and summaries, *Novoe literaturnoe obozrenie* (2009-2017)

## VI. BOOK REVIEWS

- Review of Lanoux et al., *Growing Out of Communism: Russian Literature for Children and Teens, 1991–2017* (*SEEJ*, in process)
- Review of Alfrun Kliems, *Underground Modernity* (*Russian Review*, 1-2 (2023))
- “The Guts of the Living.” Review of Polina Barskova, *Air Raid* (co-authored with Michael Weinstein, *LARB*, 17 January 2022)
- Review of Olga Peters Hasty, *How Women Must Write: Inventing the Russian Woman Poet* (*Slavic Review*, 2022, vol. 81)
- Review of Adrian Wanner, *The Bilingual Muse: Self-Translation among Russian Poets* (*Translation Studies*, Winter 2022)
- Review of Vladimir Mayakovsky, *‘Vladimir Mayakovsky’ and Other Poems*, translated by James Womack (*Delos*, Fall 2020)
- Review of Gerald Janecek, *Everything Has Already Been Written: Moscow Conceptualist Poetry & Performance* (*Slavic Review*, 2019, Vol.78)
- Review of *X-Ray Audio: The Strange Story of Soviet Music on the Bone* (*SEEJ* 63.4, Winter 2019)
- Review of *Twentieth Century Russian Poetry: Reinventing the Canon*, ed. Katharine Hodgson, Joanne Shelton and Alexandra Smith (*SEEJ* 62.3, Fall 2018)
- Review of Genrikh Sapgir, *Psalms*, and Nikolai Baitov, *Thirty-Nine Rooms*, translated by J. Kates (*SEEJ* 61.4, Winter 2018)
- Review of Josephine von Zitzewitz, *Poetry and the Leningrad Underground, 1974-1980: Music for a Deaf Age* (*MLR*, July 2017)
- “Comrade, can you paint my horse?” (review of *The Fire Horse: Children’s Poems* by Vladimir Mayakovsky, Osip Mandelstam and Daniil Kharms, translated by Eugene Ostashevsky. *LA Review of Books*, 14 March 2017 (<https://lareviewofbooks.org/article/comrade-can-you-paint-my-horse-soviet-kids-books-today>))
- Review of *Cardinal Points Literary Journal* (*SEEJ* 60.1, Spring 2016)

## VII. OTHER PUBLICATIONS

- “Notes on *F-Letter*,” *Meridiano 13* Newsletter #24 (in Italian translation: <https://steadyhq.com/it/meridiano13/posts/a17c8fa4-5d22-4663-9d42-4ebb714300a0>)

- “First Song,” “Foreword” and commentary (from Vučo and Matić, *The Fine Feats of the Five Cockerels’ Gang*), *Meetinghouse* issue 2 (2022)
- “A Curse on All Dissidents? An interview with Anatoly Kudryavitsky,” *Reading in Translation* blog, <https://readingintranslation.com/2020/11/09/a-curse-on-all-dissidents-an-interview-with-editor-and-translator-anatoly-kudryavitsky/>
- “Играя словами: детская эстетика в советской неофициальной поэзии” [Playing with words: the childlike aesthetic in Soviet unofficial poetry], *Translit* 23 (2021)
- “Feminist and Queer Russophone Poetry: An Interview with Editors and Translators,” *Punctured Lines* blog: <https://puncturedlines.wordpress.com/2020/10/14/feminist-and-queer-russophone-poetry>
- Interview about Yuri Tynianov: <https://www.academicstudiespress.com/asp-blog/2020/0219/an-interview-with-ainsley-morse-and-philip-redko>
- “Восстание, о котором грезил” [The uprising we dreamed of] in “Виктор Иванів—семь версий” in the online forum *Post Non-Fiction* <http://postnonfiction.org/descriptions/ivmors/> (published 10 April 2016)
- “Miroslav Krleža,” in *The Literary Encyclopedia* (Vol. 1.7.3.00: *Serbian, Croatian, Slovenian, Macedonian and Montenegrin Writing*, ed. John Cox) (online resource, first published July 2015)
- “СВОБОДА ЕСТЬ: ВСЕ ПЛОХО” [Freedom is: it’s no good], co-authored with Bela Shayevich, in *Translit* 13 (2013), 125-128.
- “Vsevolod Nekrasov: Nothing on the Page,” published in *Jacket2*, August 15 2013 (<https://jacket2.org/article/vsevolod-nekrasov-nothing-page>).

---

## AWARDS AND FELLOWSHIPS

- 2021 AATSEEL Book Prize for Best Scholarly Translation (for *Permanent Evolution: The Collected Theoretical Works of Yuri Tynianov*, ASP 2019), shared with Philip Redko
- 2020 ASEEEES First Book Subvention (for *Word Play: Experimental Poetry and Soviet Children’s Literature*, Northwestern UP 2021)
- 2018 AATSEEL Award for Best Literary Translation: *Written in the Dark: Five Siege Poets* (Ugly Duckling Presse, 2016), shared with eight other translators
- David Sloane Award for Promising Scholar, Harvard Slavic Department Setchkarev Committee (2017)
- PEN Center USA Literary Award for Translation (with Peter Golub, for *Anatomical Theater* by Andrei Sen-Senkov) (2015)
- Harvard GSAS Merit Fellowship (2014)
- Davis Center Travel grant for research (Moscow/St. Petersburg and Belgrade, Serbia) (2013)
- V.M. Setchkarev Memorial Prize (2013)
- Derek C. Bok Award for Excellence in Teaching (2013)
- FLAS scholarship (Bosnian/Croatian/Serbian) (2012-13)
- Transcript translation support grant (for Vsevolod Nekrasov, *I Live I See*) (2012)
- Davis Center Travel grant for research (St. Petersburg) (2012)

- PEN Translation Fund grant (for Andrei Sen-Senkov, *Anatomical Theater*) (2010)
- Harvard University Presidential Fellowship (2010-14)
- FLAS scholarships, summer (Russian, in conjunction with the Duke University summer study abroad program in St. Petersburg) (2007-08)
- FLAS scholarship (Bosnian/Croatian/Serbian) (2006-07)

---

## WORKS IN PROGRESS:

### Articles

- “Vsevolod Nekrasov and Russian Poetry of the 1990s,” for special issue of *Russian Literature* devoted to Vsevolod Nekrasov, ed. Elena Penskaya (in preparation)
- “In the Village,” annotated translation of N.A. Nekrasov’s “V derevne” (part of special cluster of articles for *SEEJ*, submitted for review)
- “The Greatest and Most Pathetic: Queer Style and Failed Masculinity in Postwar Soviet Unofficial Poetry” (with Michael Weinstein; submitted for review to *Russian Literature*)
- “The ‘Guro Strain’ in Russian Poetry of the 2000s-2010s” (in preparation)

### Book Chapters

- “The Mouse, the Machine Gun and You: Sounds of Vsevolod Nekrasov” for ed. yasser elhariry and Liesl Yamaguchi, *Literature As Sound Studies* (in progress)
- “The Last and the First: Women Poets in the 1990s,” for ed. Anna Hodel and Gunnar Lenz, *Imagining the 90s. Modes of Narrating the First Post-Soviet Decade in Literary, Visual and Performative Cultures* (proposed to Routledge)
- “Moscow Poetry,” *Oxford Handbook of Russian Poetry* (Oxford UP, forthcoming 2023)
- “The King’s Breakfast (on English literary influences in Russian children’s literature),” with Dmitri Manin, in *Russian and Soviet Children’s Literature*, ed. Anna Krushelnitskaya and Dmitri Manin (U of Toronto Press, forthcoming 2023)

### Books / Translations

- Poetry editor for *Ukrainian Literary Modernism: A Reader*, ed. Galina Babak, Yuliya Ilchuk & Andrei Ustinov (Academic Studies Press, in preparation)
- Vlado Martek, *Prepoetry*, trans. and ed. with Branislav Jakovljević (World Poetry Books, in preparation)
- *Twins: Selected Poems and Essays of Grigori Dashevsky*, edited and translated with Timmy Straw (in progress)
- Selected texts by Egana Djabbarova, Igor Gulin, Maria Malinovskaya and Ramil Niyazov, “Your Language My Ear” 2022 (translation project co-sponsored by University of Pennsylvania/Columbia/PEN—companion volume to follow)
- Selection of Soviet-era children’s poems and prose (for forthcoming volume with Columbia UP, ed. Olga Bukhina)
- Yan Satunovsky book project (title TBD), with Philip Redko (in progress)

## OTHER PROJECTS

- “Rodnaia rech” Soviet school primer project (translation / annotation / comparative analysis)
- “The Post-Soviet Public Sphere: Multimedia Sourcebook of the 1990s,” translation coordinator (NEH-funded multimedia project led by Maya Vinokour, NYU)
- *Lianozovo in Words and Pictures* (collaborative visual art / poetry book project)

---

## LECTURES AND PRESENTATIONS

### I. INVITED LECTURES

- “Wink wink, nudge nudge: on not missing the joke in translation,” Pomona College, 19 April 2023
- “Hortus clausus: Aronzon and Shvarts in a State of Nature,” UC Berkeley, 11 April 2023
- “On Soviet and post-Soviet Children’s Literature,” UC-San Diego, 7 March 2023
- Book talk: *The Fine Feats of the Five Cockerels Gang*, University of Chicago, 10 February 2023
- Book talk: *Word Play: Experimental Poetry and Soviet Children’s Literature*, U-Michigan (Ann Arbor), 8 February 2023
- “Translation Mixtape” reading, Columbia University, 3 December 2022
- Master class: Translating Yan Satunovsky, Columbia University, 3 December 2022
- Book talk: *The Fine Feats of the Five Cockerels Gang*, Columbia University, 2 December 2022
- Book talk: *Word Play: Experimental Poetry and Soviet Children’s Literature*, part 1 of 2022 ChEER Book Series (zoom), 1 April 2022
- “Profanity in Russian Today,” Pomona College, 9 March 2022
- Book talk: *Word Play: Experimental Poetry and Soviet Children’s Literature*, UNC-Chapel Hill, 5 November 2021
- “Russian Feminist Poetry,” Ludwig-Maximilians-Universität (Munich, Germany / zoom), 8 July 2021
- “On Unofficial Soviet-era Poetry,” Connecticut College (zoom), 9 April 2021
- Book talk: *Word Play: Experimental Poetry and Soviet Children’s Literature*, University of Michigan (Ann Arbor / zoom), 5 April 2021
- “The Late-Soviet Underground: (Re-)Collecting the Past,” NYU (zoom), 22 March 2021
- “Unofficial Soviet-era Poetry,” Franklin & Marshall College, 4 March 2021 (zoom)
- “Tynianov Today”: A panel discussion of Russian Formalist Yuri Tynianov, Harriman Institute (Columbia University/zoom), 30 October 2020
- Lecture “*Ponimat’ s poluslova*: Translating Late Soviet Poetry into English”; “paired conversation” with Iain Galbraith. Conference on Contemporary Translation in Transition: Forms of Interactions, English, German, and Russian Poetry (Cambridge, MA, 6-8 March 2020)
- “Translating Avant-Garde Poetry: Always New,” Bard College Avant-Garde Symposium, 22 October 2019

- “‘Arena katastrof? Neskol’ko slov o romane Andreia Egunova–Nikoleva *Po tu storonu Tuly*,” Chteniia pamiati A.N. Egunova (3-4 October 2018), Classics Dept., St. Petersburg State University, 3 October 2018
- “Gender Roles in Unofficial Literature in Late Soviet Leningrad and the American Soviet Diaspora,” archival and collaborative workshop on unofficial Soviet culture, Center for Russian Culture (Amherst College), 13-18 August 2018
- “‘I am fragile and small’: Versions of Masculinity in Soviet Unofficial Poetics,” UC-Santa Barbara, 5 June 2018
- “‘We speak in the language of children’: The Childlike Aesthetic in Post-Soviet Poetry,” Revolutions and Rebellions talk series, UC-San Diego, 4 May 2018
- “Poets of the Blue Lagoon Anthology,” Luba Golburt Soiree #10, UC Berkeley, 19 February 2018
- “Weakness and Egomania: Paradoxical Performances in Unofficial Soviet-era Poetry,” Oldenborg Talk, Pomona College, 25 October 2017
- “Aleksi Khvostenko: Life and Works”; “Konstantin Kuzminsky and American Slavic Studies,” archival and collaborative workshop on unofficial Soviet culture Center for Russian Culture (Amherst College), 14-20 August 2017
- “А тѣплыми словами потому касаюсь жизни, что как же иначе касаться раненого?: The ‘Guro Strain’ in Contemporary Poetry,” Symposium on Elena Guro, Amherst College, 21-23 April 2017
- “‘Babies in Cages’: The Childlike Aesthetic of Russia’s Last Avant-garde,” invited lecture, University of California-Riverside, Department of Comparative Literature, 18 May 2016
- “‘V Gollandiiu s pokhmel’ia zabreli’ – politics and a Petersburg poetry festival,” at the roundtable “Russia 2012: literary life and literary fact,” University of Pennsylvania, October 2012

## II. CONFERENCE PRESENTATIONS / ACTIVITY

- “Left-Right Encounters in Post-Soviet Literature and Culture” panel, ASEEEES 2023
- Yugoslav avant-garde panel, part of “Barbarism or Socialism?” stream of panels, ASEEEES 2023 (Philadelphia, PA, Nov. 30-Dec. 3 2023)
- “Poetry in War” conference, Princeton University, 15-16 April 2023
- “Disasters of War in Russian Literature,” panel stream organizer (with Polina Barksova) and discussant; “Soviet and Yugoslav Samizdat Culture of the Late 1970s – 1990s” panel chair; “Ukrainian Literary Modernism” roundtable presenter, AATSEEL 2023 (17-19 February, zoom)
- “Underground Empire Strikes Back: Expressions of Resistance to Post-Soviet Conditions,” at “Blind Spots of the Counter-Canon: Soviet Underground Culture Revisited,” conference at Columbia University, Feb 13-15 2023
- “Post-/Socialist: Serbian Poetry in the 2010s,” MLA 2023, San Francisco, 5-8 January
- “Aesthetics & Ethics Across Generations: Vsevolod Nekrasov and 90s Poetry,” 1990s Precarity, Liberation and (Bad?) Faith in the Post-Soviet Project panel, and New Scholarship on Contemporary Russian Literature and Culture for Children and Teens roundtable, ASEEEES 2022 (10 November, Chicago, IL)

- “Translating Balkan Literature” roundtable, “The Lyric Pact and the City: Moscow Poetry,” Lyric Pact panel, AATSEEL 2022 (17-20 February 2022, Philadelphia, PA)
- “*Vse progovarivaetsia*: On Women Poets Coming Up in the 90s,” Imagining the 90s: The First Post-Soviet Decade and its Narratives in Literature and Culture, conference at University of Basel (Switzerland), 20-22 January 2022 (zoom)
- “(In)substantial Holdings: Unofficial Archives,” Unorthodox Archives panel, MLA 2022 (9 January 2022)
- Book discussion roundtable (Molly Thomasy Blasing, *Snapshots of the Soul*); roundtable, “Gender Underground: Questions and Problems in Unofficial and Emigre Literature” ASEEES 2021 (19 November / 3 December 2021)
- “Reconsidering Stagnation,” roundtable discussion, AATSEEL 2021 (25 February 2021, zoom)
- “No Words in Russian for Sex,” paper presentation at symposium on the work of Lida Yusupova, Columbia University / Harriman Institute (12 March 2021, zoom)
- “Once More on Textual Variations and Unofficial Poetics,” Poetry and Performance in Late Socialism and Beyond panel, MLA 2021 (9 January 2021, zoom)
- “All & Any: Vsevolod Nekrasov’s Textual Variations.” “Editing the Soviet Underground” conference, University of Toronto, 20-21 November 2019.
- “The Last and the First: Poets and Poetry in the Russian 1990s” roundtable (organizer and chair), and “Anxiety of Translation VII: Rebellion and Conformity: Soviet Children’s Literature in Translation” panel (discussant), ASEEES 2020 (Washington, DC, November 2020)
- Underground Literature & Culture Stream co-organizer (with Thomas Epstein); Translation Workshop, Poetry Reading organizer, AATSEEL 2020 (San Diego, CA, 6-10 February)
- “Vtoroi Mandelstam: Roald Mandelstam as the Incarnation of Leningrad Unofficial Poetry” (The Poetry of Ugly Beauty Panel), ASEEES 2019 (San Francisco, CA, 24-26 November)
- “Teaching Translation as a Russian Language Class.” Translation and Pedagogy Conference, Hunter College, NYC 6-7 April 2019
- “Make it New: An Open Discussion of Formalists in Scholarship and the Classroom” roundtable (organizer and presenter) and “Konstantin Vaginov in the 1960s–80s: (Re-) Collecting the Past, Correcting the Present” (paper, “Vaginov after Vaginov” panel), AATSEEL 2019 (New Orleans, LA)
- “Performing Marginality, Performing Gender” at the Poetry and Performance: The Eastern European Perspective roundtable (organizer and presenter) and “‘Professors Should Just Be Hanged’: Mediating Between the Underground and the American Academic Establishment,” (Performing the Underground: Konstantin Kuzminsky and Mediations between Samizdat and Tamizdat panel, organizer and presenter), ASEEES 2018 (Boston, MA)
- “Vaginov and the Problem of the New” (The Works and Days of Konstantin Vaginov panel) and Translation Workshop with Alexandra Petrova (organizer). AATSEEL, Washington, D.C., February 2018
- “*Detki v kletke*: Thaw-era Unofficial Literature and Soviet Children’s Books” (Arts of Accommodation in the Twentieth Century panel). ASEEES, Chicago, November

2017

- “Music & Accessibility: Dina Gatina and Vassia Borodin” (Internet Poetry and Online Communities roundtable). ASEEEES, Chicago, November 2017
- “Дальше, пожалуйста, без меня: The Limits of Literature in Short Experimental Prose,” Konferenz “Subjekt und Liminalität in der Gegenwartsliteratur (Lyrik, Prosa, Drama)” (University of Trier, Germany, 6-10 July 2017)
- “Concrete Absurd: Evolving Meanings of OBERIU for Postwar Unofficial Poetry” (stream of panels on OBERIU), and Translation Workshop. AATSEEL, San Francisco, February 2017
- “Poetry and Biography: Leonid Aronzon and Oleg Grigorev” (New Approaches to Leningrad Unofficial Literature panel), and “Unofficial Poetry from the Siege of Leningrad” (roundtable). ASEEEES, Washington, D.C., November 2016 (panel organizer)
- “Translation and Performance: Staging the Russian Word” panel. ALTA, Oakland, CA, October 2016 (panel organizer)
- “The Mediated Immediacy of Living Speech” (OBERIU and Theater panel) and Poetry Translation Workshop with Lida Yusupova. AATSEEL, Austin, January 2016
- “Living Speech and Facts of Poetry: Daniil Kharms and Vsevolod Nekrasov,” (Daniil Kharms and Hard Facts panel). ASEEEES, Philadelphia, November 2015 (panel organizer)
- “*Zhdem u moria pogody*: Vsevolod Nekrasov and the Weather,” with Bela Shayevich (Poetry on the Outskirts I: Lianozovo at Home and Abroad panel). ASEEEES, San Antonio, November 2014
- “Vsevolod Nekrasov and Konstantin Vaginov in Leningrad” (“If Petersburg is not the capital, then there is no Petersburg” panel). ACLA, New York, March 2014
- “For some reason I really want to go to Leningrad”: Vsevolod Nekrasov and the Petersburg text” (“Unofficial *and* Canonic: amidst the Leningrad Underground of the 1960s” panel) and “A New Poetic Boom in Russia?” Contemporary poetry and politics round table. ASEEEES, Boston, November 2013
- “Will the real Leonid Aronzon please stand up?” Russian Poetry in Context panel, NEMLA, Boston, 24 May 2013
- Poetry translation workshop (participating translator), AATSEEL, Boston, January 2013
- “The Conflicted Literary Left: Aesthetic Polemics in Yugoslavia and the Soviet Union in the 1920s – 30s” (Interdisciplinary Approaches to Yugoslavia panel). ASEEEES, New Orleans, 18 November 2012

### III. READINGS, WORKSHOPS & PUBLIC TALKS

- “Voices of Ukraine,” series of eight readings featuring contemporary writers and translators from Ukraine, Dartmouth College (zoom), September 2022-February 2023
- “Words for War,” talk on Ukrainian poetry at Pomona College, 28 March 2022
- Slavic Kidlit readings: “Fine Feats” (for [Jill! A Women+ in Translation Reading Series](#))
- Moscow Conceptualism: Reading of New Translations and Roundtable Discussion,

- University of Pennsylvania/zoom, 25 March 2021
- Book talk: *Word Play: Experimental Poetry and Soviet Children's Literature*, Globus Books (San Francisco / zoom), 28 April 2021
  - “Dmitri Aleksandrovich Prigov & his Soviet Texts: A Bilingual Bacchanal,” Globus Books (San Francisco/zoom), 3 March 2021
  - Book presentation: Lida Yusupova, *The Scar We Know*, Globus Books (San Francisco/zoom), 25 January 2021
  - PEN Writers in Dialogue Translation Workshop (on zoom, 15 and 22 Dec 2020)
  - “Dmitri Prigov: Unofficial lyric poet of Soviet policemen and plumbers,” reading at Pushkin House (London), on zoom 22 Dec 2020
  - “Translating the Hidden Soul: The Discovery and Collaborative Treatment of the Early Work of Mykola Bazhan,” Harriman Institute Contemporary Culture Series panel discussion (Columbia University), 10 December 2020
  - “Prigov at 80,” Harriman Institute Contemporary Culture Series panel discussion (Columbia University), 13 November 2020
  - “F-Letter: New Feminist Poetry in Russian.” An international conversation and reading, Globus Bookstore (San Francisco/zoom), 2 November 2020
  - “Queer Russophone Poetry: Readings, Translations and Contexts,” Globus Bookstore (San Francisco), international zoom reading, 29 April 2020
  - Project Rhizome (Moscow): “Literatory v dialoge s drugimi kul'turami” [Literary critics in dialogue with other cultures] (international zoom conference), 4 April 2020
  - “Children’s Poetry by Soviet Nonconformist Poets,” Zimmerli Art Museum (Rutgers University), 22 February 2020
  - Presentation of work by Vsevolod Nekrasov & Igor Kholin, “Moscow Conceptualism: New Translations from the Russian,” UC-Berkeley, 22 November 2019
  - Presentation of translations of Vsevolod Nekrasov (with Bela Shayevich), “Editing the Soviet Underground” conference, University of Toronto, 20-21 November 2019
  - “The Sickle, then the Hammer: Some Thoughts on Agriculture in Russian & Soviet History,” with Larissa Rudova, Cal Poly Pomona Agricultural Leadership Program, 10 April 2019
  - Poetry reading (Sterligov, Kholin, Nekrasov), “Commemorating the Russian Revolution, 1917/2017,” Zimmerli Art Museum (Rutgers University), 7 November 2017
  - “Igor Kholin & Vsevolod Nekrasov: Lecture and Reading,” with Bela Shayevich, Hunter College, 5 September 2017 (video online at <http://www.reechunter.com/current-events.html>)
  - Translation workshop on Vsevolod Nekrasov, with Bela Shayevich, Harvard University, April 2014
  - Avant-garde Interest Group workshop, University of Michigan – Ann Arbor, March 2014
  - Vsevolod Nekrasov in English translation (with Bela Shayevich): March 2014 readings and lectures in Chicago, IL, Detroit and Ann Arbor, MI (University of Michigan-Ann Arbor), and New York, NY
  - Vsevolod Nekrasov in English translation (with Bela Shayevich): September 2013

- readings and lectures in New York City, Philadelphia (Kelly Writer's House, UPenn) and Swarthmore, PA (Swarthmore College), Baltimore, MD, Durham, NC (Duke University), and Lexington, KY (UK-Lexington)
- Presentation of the Russian-language journal of literary theory *Translit* in Belgrade and Novi Sad, Serbia, June 2014 (with Pavel Arsenev)
  - "Immense space: a Russian literature salon," Berkeley Shambhala Center, Berkeley, CA (28 July 2013)
  - "Trgni se! Poezija!" International poetry festival, Belgrade, Serbia, 27 May-1 June 2013 (Serbian-Russian-English translation)
- 

## **SERVICE**

### **At Dartmouth:**

- COLT MA program director (2023-24)
- Baltic LEAP FSP/LSA+ (study abroad) Program Committee
- COLT MA Steering Committee
- COLT MA thesis advising
- Pre-major advising
- Senior thesis advising
- Scholars at Risk initiative
- Indigenous Siberia working group (founded with Tatiana Filimonova)

## **PEER REVIEW**

Articles: *Russian Literature*, *Wiener Slavistischer Almanach*, *Target (International Journal of Translation Studies)*, *Translation and Interpreting Studies*

Books: Routledge, Academic Studies Press, Columbia University Press

## **OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES & SERVICE**

MLA Forum Executive Committee, Russian and Eurasian LLC (January 2023- )

AATSEEL: Program Committee Chair (February 2020-present)

AATSEEL: Translation Workshop & Poetry Reading organizer, Abstract Editor (2017-2020)

NEA Expert Reader for project review

Editorial board member, *Translit* literary journal (St. Petersburg), 2009-present

---

## **SELECTED REVIEWS OF WORK**

### *Word Play:*

- *Slavic Review* vol. 81/2 (2022), 556-558
- *SE EJ* Vol. 65/3 (2021), 565-566
- *Children's Literature*, Vol. 50 (2022), 301-304
- *Canadian Slavonic Papers* (forthcoming)

*F-Letter:*

- *New York Review of Books* (also touches on Yusupova's *The Scar We Know*): Sophie Pinkham (<https://www.nybooks.com/articles/2021/04/29/russian-poetry-no-more-mother-saviors/>)
- *LA Review of Books*: Francesca Ebel (<https://lareviewofbooks.org/article/the-voice-of-feminism-on-f-letter-new-russian-feminist-poetry/>)

*Permanent Evolution:*

- *Apparatus*: Isabel Jacobs (<https://www.apparatusjournal.net/index.php/apparatus/article/view/297/578>)
- *New York Review of Books*: Sophie Pinkham (<https://www.nybooks.com/articles/2022/03/10/the-freedom-of-historical-fiction-yuri-tynianov/>)
- *Times Literary Supplement*: Boris Dralyuk (No. 6173, 23 July 2021)
- *LA Review of Books*: Marjorie Perloff (<https://lareviewofbooks.org/article/literature-as-system-on-yuri-tynianov/>)